

# María Zoraida PÉREZ HERNÁNDEZ

Calle: Cuautla No.65,  
Col. Condesa, 06140,  
Ciudad de México, México

+52 55 3243 6990

[mzoraida@me.com](mailto:mzoraida@me.com)

[linkedin.com/in/maría-zoraida-pérez-hernández](https://www.linkedin.com/in/maría-zoraida-pérez-hernández)



## Academic degrees:

- **Master's Degree in American Studies**, Complutense University of Madrid & Alcalá de Henares University, Spain, 2017-2018.
- **Bachelor's Degree in English Language**, University of Havana, Cuba 1993- 1998.
- French Language B2 according to the Common European Framework of Reference, Instituto Francés de América Latina, (IFAL), Mexico City, October 2023.
  - Member of the Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, **CMLTI**, since June, 2023: <https://cmlti.mx/>
  - **Proz.com** community member registered in 2010.

## Professional experience:

### 2024:

- YouTube English transcription and correction, translation into Spanish & editing for printed & e-book formats. “Universidades por la Ciencia” (Universities for Science) series of lectures. Science Division of the **National Autonomous University of Mexico, UNAM**. Volumes 5, 6, 7 sponsored by the **UNAM Foundation, the Colegio de México and the Teaching Center for Foreigners of the UNAM**.
- Subtitles translation and editing of *I Learn Along the Way* video series, Teaching Center for Foreigners, CEPE, UNAM
- Tres piezas y un danzón. Saxo, Guitar & Bass, text by Miguel Ordóñez, Music School, UNAM.
- English translation of the catalogue text *The Veins of the Omniverse*, sculptures exhibition by Miguel Peraza, Mérida, Yucatán.

### 2023:

- Interpretation of the lecture Climate Change in the Mediterranean Region given by Dr. Bouchta El Moumni, President of the Abdelmalek Essaadi University of Tetouan, Morocco, November, Teaching Center for Foreigners, CEPE, UNAM.
- Editorial collaboration projects between **El Colegio Nacional, Fundación UNAM and the UNAM Teaching Center for Foreigners, CEPE**:
  - The catalogue of the Science Museum of Chicxulub, Yucatán.

- Codex de la Cruz- Badiano on 16<sup>th</sup>-century Mexica medicine and worldview.
- Proofreading of *Musiciens et Medecine: Monteverdi et Vivaldi* (French) and *Musicians and Medicine: Monteverdi and Vivaldi* (English), original in Spanish by Adolfo Martínez Palomo, **El Colegio Nacional**.
- YouTube English transcription and correction, translation into Spanish & editing to printed & e-book format. Plus, editorial management of the “Universidades por la Ciencia” book collection, volumes 3 & 4, sponsored by the **UNAM Foundation, El Colegio de México and the Teaching Center for Foreigners of the UNAM**.

### **2022:**

- YouTube English transcription and correction, translation into Spanish & editing to printed & e-book format. Plus, editorial management of the “Universidades por la Ciencia” book collection, volumes 1 & 2, sponsored by the **UNAM Foundation, El Colegio de México and the Teaching Center for Foreigners of the UNAM**.
- UNAM International Journal online, translation of texts <https://revista.unaminternacional.unam.mx>, **General Division of Cooperation and International Affairs**.
- Legal documents translation and collation, **Teaching Center for Foreigners, CEPE-UNAM**.
- Spanish translation of *Rethinking the Sahara Dispute. History and contemporary perspectives*, 2021. **Commission for the Autonomy of the Moroccan Sahara**, Morocco.

### **2021 and before:**

- Freelance translator and interpreter based in Madrid, Spain, collaborating with:
  - La Casa Encendida
  - The Mexican Studies Center of National Autonomous University and with La Casa Encendida, Madrid, Spain, 2017-2021
- Interpreter and independent guide to Mexican delegations. Paris, France, 2011-2013.
- Bilingual assistant for Consular Affairs. Embassy of Egypt, La Habana, Cuba, 2001-2003.
- Translator-interpreter. Translation and Interpretation Group (ESTI), Havana Cuba, 1998 – 2000. (ESTI is Cuba’s top agency that provides nation-wide translation and interpretation services to all government and private institutions from all the sectors of economic life and production industries.)